

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ»**



«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**II Республиканской
очно-заочной научной конференции**

(23 ноября 2016 г., г. Макеевка)

Макеевка, 2016

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2
Н 34

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», протокол № 3 от 28.11.2016 г.

Редакционная коллегия:

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;
Муцанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;
Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;
Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент.

Наука и мир в языковом пространстве : сборник научных трудов II Республиканской очно-заочной научной конференции (23 ноября 2016 г., Макеевка) / редкол. : Е. В. Горохов, Н. М. Зайченко и др. – Макеевка : ДонНАСА, 2016. – 580 с.

Сборник содержит 138 научных работ участников II Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве».

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации. Аббревиация», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов в соавторстве с научным руководителем.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

Научное электронное издание

Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов, а также достоверность изложенных фактов и положений

© Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2016

Рецензенты:

- Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Калинкин В. М. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького), д.ф.н., профессор;
- Федоров В. В. – заведующий кафедрой истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Лапынина Н. Н. – профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет), к.ф.н., доцент;
- Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Гапонова Т. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Чернышова Л. И. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Ковалёва Н. А. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ		28
1.	Лапынина Надежда Николаевна – к. филол. н., доцент, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет). "Тема родины в поэзии иеромонаха Романа (Матюшина)".	28
2.	Ферсман Наталия Геннадиевна – к.пед.н. доцент кафедры лингводидактики и перевода (Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого); Землинская Татьяна Евгеньевна – к. пед. н., доцент Высшей школы иностранных языков (Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого). "К вопросу о методах формирования межкультурной компетентности".	33
3.	Теркулов Вячеслав Исаевич – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет). "Универбализация, квазиунивербализация, псевдоунивербализация: определение терминов".	37
4.	Балко Марина Владимировна – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР). «Мультикодовость как текстовая семиотическая категория (на примере славянской визуальной поэзии эпохи барокко)».	41
5.	Дьякова Татьяна Алексеевна – к. филол. н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского»). "Етнокультурне підґрунтя використання назв елементів поховального обряду у фразеологічних одиницях із значенням 'бути близьким до смерті' (на матеріалі українських східнословобожанських говірок)".	46
6.	Бровец Андрей Игоревич – студент III курса группа «А», специальность «Русский язык и литература»; Теркулов Вячеслав Исаевич – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). «Базовые типы дешифровальных стимулов в гнезде эквивалентности сложносокращенного слова».	51

СЕКЦИЯ 1. «ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ» 58

Руководитель, корректор: Н. А. Ковалёва – к. филол. н., доцент

1. **Василенко Елена Сергеевна** – ассистент кафедры украинского литературоведения и компаративистики (ГУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченка»). "Приём занурення в історико-культурний контекст твору як метод стимулювання та мотивації на уроках літератури". 58
2. **Волкова Наталья Валериевна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой второго иностранного языка (ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»). "Словообразовательный аспект в овладении лексическими навыками на уровне словоформы". 62
3. **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО "Донбасская национальная академия строительства и архитектуры"). "Соотношение актуального членения предложения с формально-синтаксическим и семантико-синтаксическим членением". 68
4. **Даренский Виталий Юрьевич** – к. филос. наук, доцент кафедры философии и социологии (ГОУ «Луганский государственный университет им. Т. Шевченко»). "Языковая проблема на Украине как фактор социально-политического кризиса". 72
5. **Емельяненко Анна Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры ОЯИЯ им. Е.С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Специфічні функції невербальних компонентів креолізованого тексту". 77
6. **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Объект как лексико-грамматическая единица в предложениях с уступительной семантикой". 82
7. **Колесникова Анна Юрьевна** – к. филол. н., старший преподаватель кафедры украинского литературоведения и компаративистики (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Корелятивна модель світу та людини в ліриці О. Лупія". 84

8. **Кудрейко Ирина Александровна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Региолект как особая форма функционирования языка". 90
9. **Перетятая Олеся Сергеевна** – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой украинского литературоведения и компаративистики (ГУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченка»). "Типологічні особливості пригодницької повісті як своєрідної жанрової форми". 92
10. **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Научный стиль: система внутритекстовых синтаксических связей между предложениями в структуре высказывания". 97
11. **Янышевская Вера Владимировна** – старший преподаватель кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "О проблемных вопросах внутренней и внешней хронологии в курсе истории языка". 102
12. **Ярошевич Ирина Андреевна** – к. филол. н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Художнє відображення реалій шахтарського життя у драмі С. Черкасенка «Хуртовина»". 105
13. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Неологизмы-компози́ты со значением лица в современном русском языке". 109

Статьи в соавторстве с научным руководителем

14. **Бардина Анастасия Сергеевна** – ученица 10-Б класса; **Зиборова Екатерина Викторовна** – учитель русской литературы (ГОУ ВПО «Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА»). "Концепция Бога и одиночество в произведениях И. А. Бродского". 113

15. **Билич Виолетта Владимировна**, студентка I курса факультета экономики, управления и информационных систем в строительстве и недвижимости, гр. ЭП-23; **Атанова Галина Юрьевна**, ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Обращение как важная составляющая коммуникативного процесса". 117
16. **Вербий Анастасия Николаевна** – студентка II курса факультета инженерных и экологических систем в строительстве, гр. ГСХ-21а; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н. , доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "По следам междометий". 120
17. **Гамолина Ася Кивовна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики; **Леонова Анжелика** – студентка II курса гр. ЭП-15 (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Эпистолярный жанр как особая форма межличностной коммуникации: проблемы и перспективы". 124
18. **Горбунова Анастасия Руслановна** – студентка 2 курс архитектурного факультета гр. АР-39г; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексика современного русского языка с точки зрения ее употребления". 128
19. **Клешнина Виктория Владимировна** – студентка II курса архитектурного факультета, гр. ГК-5; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н. , доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Знакомство с актуальным членением". 131
20. **Москалёва Ольга Леонидовна** – студентка 3 курса гр. МНС 14-2; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Проблемы гендерных различий в процессе делового общения". 135

21. **Ручка Владислав Владиславович** – студент 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "История пунктуации". 139
22. **Соколинская Карина Валерьевна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ГСХ; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Анализ синтаксических конструкций на примере текста «Городское строительство и хозяйство»". 141
23. **Чопенко Александра Витальевна** – студентка 5 курса ОКУ «Магистр», специальность «Украинский язык и литература» студентка; **Кравченко Оксана Анатольевна** – д. филол. н., профессор кафедры теории литературы и художественной культуры (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Діонісійсько-аполлонівська концепція творчості В'ячеслава Іванова: теоретико-літературний контекст". 145
24. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина; **Немченко Виктория Игоревна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» профиля «Русский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сопоставительный анализ семантической структуры глаголов чувств в русском и украинском языках (на материале глаголов *любить*, *любити* и *кохати*)". 150
25. **Яруничев Андрей Игоревич**, **Лапахова Виктория Сергеевна** – студенты 3 курс, группа МНС 14-2; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Временные рамки современного русского языка". 154

СЕКЦИЯ 2. «ОНОМАСТИКА ДОНБАССА» 157

Руководитель, корректор: Ю. Н. Новикова – к. филол. н., доцент

1. **Богачева Виктория Эдуардовна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Классификация ойконимов в микропонимии Славяносербского района Луганщины". 157
2. **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода; **Богачева Виктория Эдуардовна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Лексико-семантические особенности топонимов Луганщины". 162
3. **Реммер Сергей Андреевич** – к. филол. н., доцент кафедры английского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Хрононимы как явление духовной культуры русского народа". 166

Статьи в соавторстве с научным руководителем

4. **Бахвалова Екатерина Юрьевна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. ДАС-1; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Фамилии как источник изучения этнографии". 170
5. **Бондаренко Элина Сергеевна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. ГС-1; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексико-семантические особенности фамилий студентов I курса архитектурного факультета ДонНАСА". 173
6. **Бучинков Дмитрий Дмитриевич** – студент I курса строительного факультета, гр. ПСМиК-48; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексико-семантические особенности топонимов Луганщины". 178

- академия строительства и архитектуры»). "Русские имена на карте мира".
7. **Жуков Анатолий Евгеньевич** – студент 1 курса ОУ «Магистр» заочного отделения специальности «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Урбанонимия Червоногвардейского района г. Макеевки". 183
 8. **Посыпайко Ольга Витальевна** – студентка 4 курса филологического факультета специальности «Филология. Английский язык и литература. Турецкий язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "История происхождения и особенности географических названий Луганщины (Старобельский, Белокуракинский и Свердловский районы)". 189
 9. **Реука Александр Кириллович** – студент 2 курса, институт истории международных отношений и социально-политических наук специальности «История»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Историко-лингвистический анализ топонимов Луганщины (Антрацитовский район)". 193
 10. **Ткаченко Елена Игоревна** – студентка II курса строительного факультета гр. ПСМК-47б; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Прозвища в основах современных фамилий Донетчины". 197
 11. **Чиркова Елизавета Ярославовна** – ученица 11-А класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Экономические предпосылки развития ономастики Донбасса". 202

**СЕКЦИЯ 3. «ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ
И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ»** 206

Руководитель, корректор: Л. И. Чернышова – к. филол. н., доцент

1. **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой украинского и русского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Язык текста как отражение речевой культуры коммуникантов". 206
2. **Митасова Элла Федоровна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков; **Онацкая Наталия Георгиевна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Фразеологические единицы современного языка и их лингвострановедческое комментирование". 210
3. **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации; **Атанова Галина Юрьевна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Русские и украинские фразеологические единицы с зоонимом "медведь": лингвокультурный аспект". 215
4. **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Когнитивный подход к исследованию фразеологических единиц китайского языка как фактора проявления национальной специфичности мира". 220
5. **Туленинова Лариса Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Диахроническая трансформация аксиологической характеристики болезни в языковой картине мира". 223

Статьи в соавторстве с научным руководителем

6. **Бельская Кристина Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной 226

- службы при Главе ДНР»). "Этнолингвистика как культурный феномен языка".
7. **Воронова Татьяна Алексеевна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации; **Куксова Валерия Михайловна, Марценюк Анастасия Алексеевна** – студентки 2 курса, гр. 4221-б, специальность «Журналистика» (Воронежский государственный технический университет). "Образ женщины в русских пословицах". 229
 8. **Емельяненко Анна Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры ОЯИЯ им. Е.С. Отина; **Хайтул Валерия Юрьевна** – студентка 3 курса напр. «Филология», профиль «Украинский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Развитие «нового» комикса в славянских странах". 233
 9. **Подушкина Анастасия Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Язык как зеркало культуры". 238
 10. **Потапова Валерия Валерьевна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Туркменские пословицы и поговорки – богатейший фонд народной фразеологии". 241
 11. **Рудь Виктория Вадимовна** – студентка I курса экономического факультета гр. ПМ-23; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Мифические имена в основах фразеологизмов". 245
 12. **Серебряк Марина Владимировна** – к. филол. н., старший преподаватель кафедры украинского языка и общего языкознания; **Мещерикова Екатерина Валерьевна** – магистрантка 2 курса специальности «Украинский язык и литература» (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Особливості концептів-компонентів фразеологічних одиниць та їх словникове опрацювання". 248

13. **Сухаревская Дарья Александровна** – студентка 4 курса филологического факультета специальности «Филология. Английский язык и литература. Арабский язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Происхождение языковых праздников". 253
14. **Фоций Кристина Павловна** – студентка IV курса филологического факультета, специальность «Украинский язык и литература. Язык и литература (английский)»; **Шуран Оксана Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Семантическая трансформация символа славянской культуры *каша*". 257
15. **Фурсова Анастасия Александровна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39а; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Американизмы в русском языке". 261
- СЕКЦИЯ 4. «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»** 264
Руководитель, корректор: Г. Ю. Атанова
1. **Безверхая Инна Викторовна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Особенности немецко-русской коммуникации: способы выражения вежливости в процессе общения". 264
2. **Бондаренко Кристина Александровна** – преподаватель кафедры английской и японской филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Культурологическое отображение лексической единицы «Смерть» в японской лирике «Дзисэй» (じせい)". 267
3. **Дворцова Александра Николаевна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Изучение 270

невербальной коммуникации китайцев как обязательный аспект обучения китайскому языку".

4. **Ткачев Владимир Игоревич** – преподаватель иностранных языков (Горловский лицей № 47 «Старт»). "Средства отображения универсального концепта ЛЮБОВЬ в современной английской языковой картине мира". 272

Статьи в соавторстве с научным руководителем

5. **Аль Ага Екатерина Карамовна** – ученица 11-А класса; **Осинцева Виктория Рафаэлевна** – учитель русского языка и литературы. (МОУ «Специализированная гуманитарная школа № 95 г. Донецк»). "Естественный билингвизм Донбасса как средство межкультурной коммуникации". 275
6. **Батранча Юлия Александровна** – студентка 2 курса филологического факультета группа «Д», специальность «Китайский и английский язык и литература»; **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Цветобозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика ". 279
7. **Бурляй Анна Сергеевна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» специальности «Русский язык»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Женское начало в восточнославянской демонологии". 283
8. **Зверева Евгения Андреевна, Жуковец Елизавета Сергеевна** – студентки 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Устное поэтическое творчество испанского народа". 287
9. **Зозулина Юлия Дмитриевна** – студентка 4 курса, специальность «Китайский язык, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Языковая картина мира: определение и понятия". 290

10. **Камыса Альбина Олеговна** – студентка; **Сереброва Светлана Борисовна** – к. филол. н., доцент кафедры лингводидактики (ДонНУЭТ им. М.Туган-Баарановского). "Диалог культур". 293
11. **Кравченко Анастасия Александровна** – студентка 2 курса специальности «Китайский и английский язык и литература»; **Долженко Дарья Александровна** – преподаватель китайского языка кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Проблемы межкультурной коммуникации России и Китая в современном обществе". 295
12. **Кузьменко Анастасия Викторовна** – студентка 2 курса специальности «Китайский и английский язык и литература»; **Долженко Дарья Александровна** – преподаватель китайского языка кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Влияние традиционной культуры Китая на современное общество". 298
13. **Муравьева Власта Станиславовна** – студентка 4 курса, специальность «Китайский язык, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Разряды фразеологизмов в китайском языке". 301
14. **Полковников Александр Сергеевич** – студент 2 курса гр. ЮР 15-1, специальность юриспруденция; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Межкультурная коммуникация как основа взаимодействия". 303
15. **Рубель Надежда Валерьевна** – студентка 2 курса факультета культуры, специальность «Режиссура эстрады и массовых праздников»; **Дьякова Татьяна Алексеевна** – к. филол. н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского»). "Вишивка як сакральне мистецтво українців". 306
16. **Сабирзянова Инна Викторовна** – к. филос. н., доцент, зав. кафедрой философии и психологии (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»); 310

- Сабирзянова Валерия Валериевна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39в (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Ценности постмодерна в диалоге культур эпохи глобализации".
17. **Терёхина Юлия Сергеевна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-1 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Межкультурная коммуникация в обучении будущих юристов". 315
18. **Ткаченко Елена Игоревна** – студентка 2 курса строительного факультета гр. ПСМК-476; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Мудрость индийского народа в пословицах и поговорках". 320
19. **Торгузова Анастасия Владиславовна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Короткие выражения, порожденные долгим опытом (на материале португальского фольклора)". 323
20. **Чередниченко Виталия Михайловна** – студентка 4 курса, специальность «Китайский язык, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Роль диалектов в китайском языке". 325
21. **Чубарова Дарья Константиновна** – студентка 2 курса группы 2Д(2), специальность «Китайский и английский язык и литература»; **Долженко Дарья Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Китайский язык как отражение китайской культуры". 328

СЕКЦИЯ 5. «МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ» 331

Руководитель, корректор: Т. Н. Гапонова – к. филол. н., доцент

1. **Баратынская Наталья Леонтьевна** – преподаватель русского языка и литературы высшей квалификационной категории (ГОУ СПО «Тираспольский техникум коммерции»); **Еремеева Виорика Всеволодовна** – преподаватель русского языка и литературы первой квалификационной категории (ГОУ СПО «Промышленно-строительный техникум»). "Роль духовного, нравственного и патриотического воспитания на занятиях русского языка и литературы в организациях СПО". 331
2. **Гетманская Галина Ивановна** – преподаватель кафедры «Русский язык и литература в начальной школе» (Военный институт Министерства обороны имени генерал-лейтенанта А. И. Лебеда, Приднестровье, Молдова); **Родионова Лилия Фёдоровна** – преподаватель кафедры "ОиСЭД" (Бендерский политехнический филиал ГОУ «ПГУ им. Т. Г. Шевченко», Приднестровье, Молдова). "Стилистический анализ публицистического текста как метод обучения стилистически дифференцированной речи студентов технических специальностей (из опыта работы)". 335
3. **Голубова Наталья Владимировна** – преподаватель первой квалификационной категории (ГПОУ «Макеевский промышленно-экономический колледж»). "Использование поисково-исследовательского метода на занятиях русского языка". 342
4. **Ефремова Оксана Игоревна** – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Преимущества использования драмы в обучении иностранным языкам". 347
5. **Иванченко Виктор Яковлевич** – преподаватель кафедры лингводидактики (ДонНУЭТ им. М. Туган-Барановского). "Развитие панорамности мышления путем внедрения элементов ноосферного мышления". 350
6. **Капшук Инна Викторовна** – преподаватель официального (украинского) языка и литературы первой квалификационной категории (ГОУ СПО «Промышленно-строительный техникум», Приднестровская Молдавская Республика). "Информационно-коммуникативные технологии на занятиях украинского языка в среднем профессиональном образовании". 355

7. **Масельская Оксана Васильевна** – учитель русского языка и литературы, украинского языка и литературы (МОУ «Специализированная школа № 95 г. Донецка»). "Продуктивный урок української мови – який він?" 358
8. **Новикова Ольга Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (ГОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»). "Особенности обучения русскому языку некоторых категорий учащихся из Юго-Восточной Азии". 363
9. **Пономарёва Татьяна Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Языковая игра как лингвистический эксперимент современного поэта". 368
10. **Сельская Ирина Владимировна** – к.х.н., доцент кафедры высшей математики и физико-химического материаловедения (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»), **Сельский Виктор Петрович** – учитель высшей категории, «Старший учитель», учитель физики (Макеевская общеобразовательная школа I-III ступеней №7). "Историзм в физике один из методов обучения". 374
11. **Токмачёва Марина Алексеевна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко». "Построение шестизападного сценария урока иностранного языка на основе интернет-видеоресурсов". 378
12. **Финогеева Татьяна Евгеньевна** – к. пед. н., доцент кафедры технологий производства и профессионального образования (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Особенности формирования коммуникативной компетентности студентов инженерно-педагогических специальностей в период педагогической и преддипломной практики". 382
13. **Элизбарашвили Лали Георгиевна** – преподаватель кафедры русского языка (Донецкий национальный медицинский университет). "К вопросу формирования и развития навыков профессионального общения студентов-медиков". 386

Статьи в соавторстве с научным руководителем

14. **Василенко Андрей Иванович** – старший преподаватель кафедры теории и истории музыки; **Соколова Анастасия Валериевна** – магистратура 2 курс, группа-ММАВ, музыкальное искусство (ЛГАКИ им. М. Матусовского). "Особенности функционирования жанра детской песни в детской и юношеской среде". 389
15. **Левчук Наталья Андреевна, Шовкопляс Алина Андреевна** – студентки 4 курса института педагогики и психологии, специальность «Начальное образование и английский язык»; **Мацько Дмитрий Сергеевич** – к. пед. н, доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Потенциал компьютерных технологий в обучении английскому языку дошкольников и младших школьников". 394
16. **Сердюкова Татьяна Игоревна** – заведующая кафедрой украинского языка и общего языкознания, к. филол. н., доцент; **Чебанова Марина Олеговна** – студентка II курса ОКУ «Магистр», специальность «Русский язык и литература» (ВПО ЛНУ ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Дискусія в мовленнєвій діяльності викладача української мови". 398
17. **Тимашев Николай Васильевич** – студент 2 курса ОКУ «Магистр», группа МПИСТЖ, станковая живопись; **Филь Леонид Максимович** – декан факультета изобразительного искусства, Заслуженный деятель искусств Украины (ЛГАКИ имени М. Матусовского). "Методический потенциал педагогического рисунка в обучении изобразительному искусству школьников". 403
18. **Тимофеева Лилия Сергеевна, Чабанова Дарья Федоровна** – студентки 4 курса института педагогики и психологии, специальность «Начальное образование и английский язык»; **Мацько Дмитрий Сергеевич** – к. пед. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Факторы успешности обучения младших школьников английскому языку". 407
19. **Хачатрян Диана Гамлетовна** – студентка группы Ф-15-2; **Осипова Анна Николаевна** – к. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Самостоятельная 411

работа как средство повышения уровня образования Self-study of students as a means of improving education".

20. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина; **Гулая Марина Витальевна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» профиля «Русский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Типология заданий при изучении морфемного состава слова на уроках русского языка в 5 классе общеобразовательной школы". 413

СЕКЦИЯ 6. «ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ. АББРЕВИАЦИЯ» 418

Руководитель, корректор: Р. Н. Назар – к. филол. н., доцент

1. **Калюжная Виктория Юрьевна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода; **Кубракова Марина Витальевна** – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Роль сленга в современной лингвистике". 418
2. **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Аббревиация в научном репортаже". 422
3. **Скиба Ирина Геннадьевна** – к. филол. н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "До питання реалізації деструктивних комунікативних намірів у сучасному мас-медійному просторі". 426
4. **Скнарина Елена Юрьевна** – к. филол. н., доцент кафедры социальных коммуникаций (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Новостные материалы в республиканской прессе". 430
5. **Стеценко Надежда Михайловна** – к. филол. н., доцент кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Лид новостного медийного текста в аспекте речевого воздействия". 435

6. **Шуран Оксана Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Десакрализация понятия *Библия* в русскоязычных медиаресурсах". 439
7. **Якименко Людмила Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры филологических дисциплин ИПП (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Мовно-стилістичні особливості медіа-текстів у вимірах постмодерної теорії інтертекстуальності" («Языковые и стилистические особенности медиатекстов в измерениях постмодернистской теории интертекстуальности»)". 444

Статьи в соавторстве с научным руководителем

8. **Акулич Екатерина Анатольевна** – студентка III курса филологического факультета, спец. «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Параметры синхронного описания аббревиатур". 447
9. **Антоненко Цесанна Андреевна** – студентка 4 курса группы Б, специальность «Журналистика»; **Артамонова Инесса Михайловна** – д. н. по соц. коммуникац., профессор, заведующая кафедрой журналистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Манипуляции информацией в условиях противостояния телевизионных СМИ". 453
10. **Березницкая Елена Андреевна** – ученица 11 класса (МОУ «Лицей «Коллеж»» г. Донецка); **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Альтернативные квантитативные методики анализа сложносокращенных слов". 458
11. **Бондаренко Елена Андреевна** – ученица 11-Б класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Речевая агрессия в СМИ". 463

12. **Васылева-Керян Каринэ Ваниковна** – студентка 1 курса строительного факультета, гр. ПГС-70а; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Способы речевого воздействия в рекламе". 466
13. **Войтенко Александр Сергеевич** – студент строительного факультета гр. ПГС-70а; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Язык виртуальной коммуникации". 470
14. **Гришилова Анна Андреевна** – ученица 11-Б класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Язык и средства массовой информации". 473
15. **Дадыка Анна Евгеньевна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. АР-39г; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Понятие субкультуры. Сленгонимия внутри архитектурного движения". 476
16. **Долгачева Виктория Юрьевна** – студентка строительного факультета 2 курса группа ПГС-69г; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Средства воздействия в рекламе и речевое манипулирование". 479
17. **Долженко Анна Геннадиевна** – студентка группы Фик-16у финансово-экономического факультета; **Балко Марина Владимировна** – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Информационно-вещательные стили прессы Донбасса". 482

18. **Ефименко Алина Александровна** – студентка 4 курса группы А, специальность «Журналистика»; **Артамонова Инесса Михайловна** – д. н. по соц. коммуникац., профессор, заведующая кафедрой журналистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Тенденции объединения заголовков и лидов в заголовочный комплекс на примере региональной газеты «Вечерний Донецк»". 486
19. **Киричкова Екатерина Сергеевна** – студентка 2 курса строительного факультета гр. ПГС-68вг; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»); **Масельская Оксана Васильевна** – учитель русского языка и литературы, украинского языка и литературы (МОУ «Специализированная школа № 95 г. Донецка»). "Русский язык и СМИ, их взаимодействие". 492
20. **Крамаренко Ирина Игоревна** – студентка III курса филологического факультета, спец. «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Аббревиационная группа «абон» в русском языке". 495
21. **Крестинина Кристина Викторовна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-1 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Сленг в средствах массовой коммуникации". 500
22. **Куляшина Владлена Васильевна** – аспирант I курса, специальность «Русский язык»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Понятие формальной модели аббревиатуры". 503
23. **Локтионова Елизавета Валерьевна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39г; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Слова-паразиты в современной речи архитектора". 509

24. **Лялюк Анна Александровна** – аспирант, специальность «Русский язык»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сложносокращенные слова с компонентом «дом» аббревиационно-ономасиологического поля с доминантой «строение»". 512
25. **Межённая Анна Андреевна**, **Хоменко Елена Сергеевна** – студентки 3 курса гр. УА-14А; **Колесниченко Людмила Владимировна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики (ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Изобразительно-выразительные средства газеты (на примере заголовков медиа-продукта «Московский комсомолец. Донбасс»)". 516
26. **Мельников Кирилл Романович** – студент филологического факультета группы «2Д» (китайский и английский язык и литература); **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Интернет-сленг как отражение мышления и сознания китайской молодежи". 520
27. **Михайлова Екатерина Николаевна** – студентка II курса группа Б, специальность «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Мутантная аббревиатурно-комполитная группа «грузо»". 522
28. **Наталуха Вадим Иванович** – студент архитектурного факультета гр. Ар-39а; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Особенности жаргонного языка блогеров". 528
29. **Николаев Дмитрий Александрович**, **Сметанников Алексей Дмитриевич** – студенты гр. КС-16; **Юрьева Елена Владимировна** – ассистент кафедры русского и украинского языков (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Влияние всемирной сети на современный русский литературный язык". 531
30. **Петрова Елена Юрьевна** – студентка 3 курса филологического факультета группа А, специальность "Русский язык и литература"; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, 534

- заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Диакронный анализ компонентов аббревиационной группы *гор-*".
31. **Ровная Виктория Юрьевна** – студентка II курса филологического факультета группа Б, специальность «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "О симультанных абброконструктах (на материале аббревиационной группы «гео»)". 539
32. **Рязанова Валерия Александровна** – студентка III курса, специальность «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сопоставительный анализ гнезд эквивалентности мутантных групп «нефте» и «газо»". 544
33. **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения; **Панченко Алла Дмитриевна** – студентка 2 курса, специальность «Менеджмент непроеизводственной сферы» (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Использование языковых средств в рекламных текстах как форме массовой коммуникации". 548
34. **Свириденко Вероника Сергеевна** – студентка 3 курса филологического факультета, специальность «Журналистика»; **Якель Алексей Олегович** – ассистент кафедры «Журналистика» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Место фейка в виртуальной коммуникации новых медиа". 552
35. **Смирнова Анна Валерьевна** – студентка 3 курса группа М-16у; **Балко Марина Владимировна** – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Лексические анормативы в современных средствах массовой информации". 556
36. **Солдатова Юлия Игоревна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39в; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Особенности речи современных СМИ". 559

37. **Стигостенко Ольга Олеговна** – студентка; **Сереброва Светлана Борисовна** – к. филол. н., доцент кафедры лингводидактики (ДонНУЭТ им. М. Туган-Баарановского). "СМИ и культура речи". 562
38. **Сухова Татьяна Владимировна** – студентка 3 курса группы ЭП-14; **Матулевская Наталья Павловна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Об особенностях языка средств массовой информации". 564
39. **Устинова Инна Алексеевна** – студентка 3 курса филологического факультета, спец. «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Аббревиационная группа «авто» (автоматический) в русском языке". 568
40. **Феденко Екатерина Владимировна, Патенко Дарья Игоревна** – студентки 3 курс группа УА-14а; **Колесниченко Людмила Владимировна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики (ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Роль и значение культуры речи в СМИ". 573

Авторская поэзия

1. **Потапова Валерия Валерьевна** – студентка II курса факультета инженерных и экологических систем в строительстве гр. ВВ-47 (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). 577
2. **Шипицына Заряна Владимировна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. Ар-40б (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). 578

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ

Зозулина Юлия Дмитриевна,
студентка IV курса филологического факультета

Кисель Виктория Сергеевна,
преподаватель кафедры теории и практики перевода,
Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко

«Величайшее богатство народа — его язык»

М. А. Шолохов

Окружающий мир ярок и многогранен. Невероятное количество предметов и явлений окружают нас каждый день и, называя их, мы делаем их понятными для себя. Но зачастую даже не догадываемся, что привычные для нас явления могут вызвать непонимание у представителей других культур. В чем же причина?

В наше время наблюдается возрастание интереса к изучению культуры народов с точки зрения языкознания и психолингвистики. Языковеды не перестают задаваться вопросами о мировосприятии, которое люди познают через язык и речь, и почему у представителей других языков оно, порой, может кардинально отличаться. Так как же язык формирует картину мира человека?

Сперва необходимо разобраться, что же такое «языковая картина мира». По О.А. Корнилову «языковая картина мира» «фиксирует восприятие, осмысление и понимание мира конкретным этносом не на современном этапе его развития, а на этапе формирования языка, т.е. на этапе его первичного, наивного, донаучного познания мира» [7, с.15]. Иными словами, картина мира – это определенная система представлений об окружающей нас действительности; представления членов общества о самих себе и о своих действиях, о своей жизни и своей активности в мире. Каждому естественному языку соответствует уникальное мировосприятие, которое отражает познавательные, нравственные и эстетические компоненты человеческого сознания.

К настоящему времени понятие «картина мира» является фундаментальным. Изначально этот термин был введен на рубеже XIX-XX вв. немецкими учеными М. Планком и Г. Герцем, которые употребляли его по отношению к физической картине мира. В аспекте лингвистики впервые мысль об особом языковом мировидении высказал немецкий языковед В. фон Гумбольдт. Он предложил рассматривать мир как противоречивое единство противоположностей, как целое, как языковую систему. Именно Гумбольдт отметил, что каждый язык в неразрывном единстве с сознанием создает субъективный образ объективного мира.

Идеи немецкого языковеда были подхвачены неогумбольдтианцами. Один из представителей этого течения, лингвист Л. Вайсгербер, в 30-х годах XX века

ввел в науку теорию языковой картины мира (*Weltbild der Sprache*). «Словарный запас конкретного языка, – писал Л. Вайсгербер, – включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество; и по мере того, как каждый носитель языка изучает этот словарь, все члены языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами; в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества» [2, с.151]. Язык «позволяет человеку объединить весь опыт в единую картину мира и заставляет его забыть о том, как раньше, до того, как он изучил язык, он воспринимал окружающий мир» [3, с.51].

Следующим важным этапом в развитии теории языковой картины мира стала «гипотеза Сепира-Уорфа», основанная на работах американских этнолингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа. Согласно гипотезе, логический строй мышления определяется языком, а специфика языка обуславливает специфику культуры конкретного народа, определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Уорф сделал вывод, что язык представляет собой систему понятий для организации опыта; навязывая человеку определенное мировоззрение, язык обуславливает нормы его мышления, а, следовательно, и поведения. Логика, фиксирующаяся в мировоззрении языка, не отражает действительность, но, следуя за структурными особенностями языков, меняется от языка к языку.

Для современного отечественного языкознания тема языковой картины мира является одной из наиболее актуальных. Российский лингвист и академик РАН Ю.Д. Апресян считал, что «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, что и обуславливает возникновение определенных языковых стереотипов, отражающих языковую ментальность и отраженную в языковой картине мира» [1, с.398]. По лингвисту А. Вержбицкой «языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [4, с.35]. А для языковеда и академика РАН А. Зализняка языковая картина мира – это «система, объединяющая своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, отраженная в их языковой практике» [5].

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Выражаемые в нем значения складываются в единую систему взглядов, присущих носителям одного языка. Но носители разных культур сквозь призму своих языков могут видеть мир по-разному. Например, в языке исландцев насчитывается до полутора тысяч слов, связанных с погодой. Капризная и переменчивая погода Исландии играет важную роль в хозяйстве острова, поэтому даже ветер разной силы обозначается в исландском языке разными словами: силой в один балл — словом *андвари*, в два балла — *кул*, в три балла — *гола*, в четыре балла — *калди* и т. д. В языках ряда северных народов

существует несколько десятков обозначений оттенков белого цвета. Так в языке чукчей-оленеводов есть отдельные слова для первого снега, который должен растаять, и для первого снега, который больше не будет таять; для мягкого снега и для плотного снега; для весеннего снега с проталинами и для мокрого, размякшего, тонкого снега; для мерзлого снега и для снега, уплотненного ветром после снегопада; для мягкого снега, легшего на плотный снег, и для снега, подтаявшего днем [6, с.141-142].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Человек воспринимает мир как картину, а язык является зеркалом, которое стоит между человеком и миром. Каждый народ по-своему видит окружающую действительность, и этот факт находит отражение в языке, поэтому национальных языковых картин мира существует столько, сколько существует языков. Вместе с тем само содержание понятия «языковая картина мира» до сих пор находится в стадии становления и развития, поэтому эта тема будет актуальной еще многие десятилетия.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. – Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 512 с.
2. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа: Пер. с нем. М., 1993.
3. Вайсгербер Й.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. 1993. № 2.
4. Вержбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека. Вопросы языкознания - № 6 – 2000. – С. 33-38.
5. Зализняк А. Статья «Языковая картина мира». Энциклопедия Кругосвет/ Ред. А.В.Добровольский. – www.krugosvet.ru.
6. Кондратов А. Звуки и знаки. – М.: Знание, 1978. – 208с.
7. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 412 с.
9. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993.
10. Уорф Б. Наука и языкознание // Новое в лингвистике. Вып.1. – М., 1960.

РАЗРЯДЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Муравьева Власта Станиславовна,
студентка IV курса филологического факультета

Кисель Виктория Сергеевна,
преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВПО «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

Китайская фразеология, как отдельный аспект китайского языка, требует глубокого осмысления. Китайские фразеологизмы являются воплощением истории, культуры и быта китайского народа. Они отражают мировоззрение, колорит, самобытность и ценности жителей Поднебесной. Для того, чтобы понять суть происхождения и смысл фразеологических оборотов необходимо обратиться к многовековой истории и литературе Китая.

Фразеология представляет собой стройную и достаточно автономную систему, входящую в более сложную многоуровневую систему языка, в рамках которой она реализует связи и взаимоотношения с лексикологией, грамматикой, стилистикой. [1, с. 9]

Фразеологизм или фразеологическая единица – это общее название нескольких типов семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые всегда воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении своего значения и лексико-грамматического состава. [2, с. 9]

Образ или информация, которую содержит тот или иной фразеологизм воспринимается как отдельный фрагмент китайской картины мира.

Основная задача фразеологии – исследование фразеологической системы языка в ее историческом развитии и современном состоянии.

В китайском языке выделяют четыре разряда фразеологизмов:

1. Идиомы – ченьюй 成语
2. Пословицы и поговорки – яньюй 谚语
3. Недоговорки-иносказания – сехоуэй 歇后语
4. Фразеологические сочетания – гуаньюньюй 惯用语

Каждое из этих направлений в китайском языке имеет свои отличительные особенности и обладает уникальными характеристиками.

Ченьюй – это крылатое выражение, состоящее (чаще всего) из 4 иероглифов, созданное по грамматическим правилам древнего китайского языка вэньянь, это самый многочисленный разряд китайских фразеологизмов. Зачастую, ченьюй имеют конкретный литературный источник, поэтому выражения такого типа нельзя относить к пословицам и поговоркам, так как их основой является фольклор. Ченьюй 开天辟地 *kai tian pi di* «создать небо,

создать землю» появился из мифа о Паньгу (миф о сотворении мира) имеет переносно-образное значение «первозданный, впервые в истории».

Яньюй – поговорка, народное речение, простыми словами выражающее глубокий смысл. Законченное выражение, состоящее из четырех или более иероглифов.

Главным отличием от недоговорок-иносказаний, песен и ченьюев является поучительный характер поговорок. Многие поговорки были частью древних притч, лаконично и ёмко обобщали изложенное. Этим они схожи с крылатыми выражениями. Поговорки такого типа нередко являлись источником происхождения ченьюев, например: 本性难移 *ben xing nan yi* «собственную натуру трудно изменить», этот ченьюй является сокращенным вариантом поговорки 江山易改, 本性难移 *jiang shan yi gai, ben xing nan yi* «легче изменить реки и горы, чем собственную натуру» (аналог в русском языке – «горбатого могила исправит»).

Сехоуэй – недоговорки-иносказания, буквально «речение с усеченной концовкой», состоящее из двух частей. В середине прошлого века термин «сехоуэй» трактовался двояко:

- 1) усеченная фразеологическая единица (чаще всего усечается ченьюй);
- 2) двучленное сказание, первая часть которого это иносказание, а вторая – его раскрытие.

С 90-х годов под термином «сехоуэй» понимается вторая разновидность фразеологизмов. Данный тип фразеологических единиц не имеет аналогов в русском языке, а встречается только в китайском и в родственных ему языках.

Недоговорки-иносказания строятся по принципу «загадка (иносказание) – разгадка (объяснение иносказания)». Например: 茶壶里煮饺子 – 肚里有, 嘴里倒不出来 *chahu li zhu jiaozi – du li you, zui li daobuchulai* «знать, но не уметь рассказать; понимаю, а сказать не могу» (буквально «варить пельмени в чайнике – внутри есть, а через рот (носик чайника) не выливается»).

Гуаньюньюй – так называемые «привычные выражения»; это устойчивые словосочетания, имеющие переносное значение, отличающиеся образностью и эмоциональностью. Главным источником происхождения гуаньюньюй является живая разговорная речь, например: 炒冷饭 *chao leng fan* «повторять избитые истины» (буквально «поджаривать остывший рис»).

Помимо разговорной речи источниками «привычных выражений» так же являются поговорки, поговорки и недоговорки. Например: 虎头上扑苍蝇 *hu tou shang pu cangying* букв. «бить мух на голове у тигра», скорее всего это речение было образовано от недоговорки 老虎头上拍苍蝇 – 自找苦吃 *laohu toushang pai cangying – zi zhao ku chi* буквально «бить мух на голове у тигра – самому себе искать беды» - «напрашиваться на неприятности».

Подробнее ознакомившись с разрядами фразеологизмов китайского языка и их особенностями, можно отметить, что специфика фразеологических единиц

отражает символы национальной культуры, менталитет носителей языка, национально-языковую картину мира исторический опыт и традиции китайского народа. Образные основы некоторых типов фразеологизмов могут быть понятны для русского читателя, но для осмысления большинства китайских фразеологических единиц необходимо знать их историю. Понятия и суждения, выраженные во фразеологических оборотах, часто являются общими для разных народов. Фразеологизмы существуют и развиваются вместе с человеком, его сознанием и мышлением, они хранят в себе опыт и события сотен лет. Китайская фразеология – это наука, благодаря которой наилучшим образом понимаются культурные особенности китайского народа и семантика языка.

Литература

1. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И. В. Войцехович. – М. : АСТ. Восток–Запад, 2007. – 509 [3] с.
2. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. – 2-е изд., испр. И доп. – М. : КДУ, 2010. – 346 с. :ил.
3. Так говорят китайцы. Словарь готовых китайских выражений. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 314, [6] с.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Полковников Александр Сергеевич,
студент II курса специальности «Юриспруденция», гр. ЮР-15-1

Богданов Александр Викторович,
кандидат наук по государственному управлению,
доцент кафедры краеведения
**ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при
Главе ДНР»**

В статье дается понятие межкультурной коммуникации, а также отмечаются, какие существуют проблемы диалога культур в мире и возможные пути их решения.

Цель данного исследования заключается в том, чтобы изучить вопрос взаимодействия людей в процессе межкультурной коммуникации.

Цель исследования предусматривает решение следующей задачи: привести примеры возможных ошибок при общении с иностранцем и пути их предотвращения.

«Светлая земля не дает хорошего хлеба», «Чайки на земле – знак хорошей погоды».

Народ никогда не был пассивным наблюдателем событий, он всегда давал жизненным явлениям надлежащую оценку, всегда верил и верит, что добро победит зло, а правда – ложь, честность и порядочность должны быть определяющими в характере человека: *«Делай добро и никого не бойся», «Благородней честная бедность, чем обедневшее благородство».* Народная мораль всегда защищала обиженных и бедных, клеймила всяческих угнетателей, осуждала различные человеческие пороки, такие, как, например, наглость, лицемерие, воровство, пьянство: *«Насколько богат, настолько и проклят», «Лицо блаженное, а нрав – лисий», «Людей больше топится в вине, чем в воде», «Кто со злодеем дружит, тот злодей сам».*

Несмотря на тяжелые условия жизни, на все испытания, выпавшие на долю португальского народа, он не пал духом и с верой смотрит в будущее, неся в себе заряд оптимизма: *«Тень проходит, а свет остается», «Будет праздник и на нашей земле», «Добродетель побеждает порок», «Правда всегда сверху».*

Португальские пословицы и поговорки варьировались и совершенствовались на протяжении веков. Новые времена создают новые крылатые выражения, которые тоже пройдут долгий путь, пока навечно не останутся в культурном наследии португальского народа.

Литература

1. Португальские пословицы и поговорки : сборник [Текст] / С португ., перев. М. Литвинец ; Сост., вступ. слово М. Жердинивской. – К. : Днипро, 1982. – 125 с.
2. Чаша мудрости : афоризмы, изречения, высказывания отечественных и зарубежных авторов [Текст] / Композиция В. Воронцова. – М. : Дет. лит, 1978. – 511 с.

РОЛЬ ДИАЛЕКТОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Чередниченко Виталия Михайловна,
студентка IV курса филологического факультета

Кисель Виктория Сергеевна,
преподаватель кафедры теории и практики перевода
Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко

Китайский язык – является одним из самых древних и распространенных языков. С древних времен в Китае было множество диалектов. Для начала необходимо понять, что такое диалект. Диалект (греч. *dialektos* – говор, наречие)

– разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной [3, с. 62]. Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье и является национальным языком народности хань (собственно китайцев), которые составляют 94% всего населения Китая. Китайский язык является официальным языком Китая, Тайваня и Сингапура. Также это один из шести языков, используемых в ООН.

Как известно, иероглифическое письмо существенно отличается от других систем письма. В отличие от букв, наиболее распространенных фонетических письменностей, каждый иероглифический знак соответствует слову или слогуморфеме [2, с. 20]. Одной из самых древних систем письма на Земле является китайская иероглифика. Первые надписи китайской письменной культуры являют собой гадательные надписи на костях животных и на черепашьих панцирях периода Шан-Инь (2-е тысячелетие до н. э.). В эпоху появления технологии литья из бронзы, надписи начинают появляться на бронзовых сосудах (колоколах, треножниках) периода Чжоу (1-е тысячелетие до н. э.). До начала XX века в Китае использовался - вэньянь - «Классический китайский язык». Из-за того, что иероглифическая письменность, главным образом, передаёт значение, а не звучание слова, вэньянь сохранил синтаксические и морфологические нормы древнекитайского языка, в результате чего к XX веку он очень сильно стал отличаться от байхуа - системы записи разговорного китайского языка [4]. Единая письменная система позволила существование разрозненных наречий. Отличительной чертой единой письменной системы вэньянь, являлось то, что символы передавали только значения слов, а не звуки, и на основе этого сформировалось несколько говоров, которые самостоятельно развивались в пределах разных государств. Из-за влияния политических причин главное место занимали северные наречия, они были более единообразным, чем южные. На основе северных диалектов был создан - "язык чиновников" - гуаньхва, который впоследствии приобрел статус национального языка империи. Наряду с "языком чиновников" развивался "простой разговорный язык" - байхва.

В 1956 году произошел процесс упрощения сложной китайской письменности. Современный китайский язык путунхуа – это нормативный активно развивающийся китайский язык. В основе путунхуа лежат северные диалекты, носителей которых насчитывается более 800 млн. В результате развития китайской культуры возникали новые наречия, что в свою очередь затрудняло не только общение жителей Поднебесной между собой, но также создавало ряд трудностей и в других сферах. Решением проблемы внутри государственного и межличностного общения стало создание унифицированного китайского языка. Путунхуа активно используется во всех сферах жизни КНР, прежде всего в образовательной системе, в средствах массовой информации, на телевидении и т.д. Среди множества диалектов китайского языка выделяется 10 диалектных групп: северная супергруппа (北 бэй, самая многочисленная - свыше 800 млн говорящих), группы цзинь, хой, у (吳), Сян (湘), гань (贛), хакка (客家), юэ (粵), пинхуа и супергруппа минь (闽).

Наречия различаются фонетически, это в свою очередь затрудняет междиалектное и внутригосударственное общение. Носители одного наречия с трудом, а порою и совсем не могут понять носителей других. Лексика и отчасти грамматика также являются отличительными чертами диалектов, однако основы грамматики и словарного состава едины. Взаимопонимание носителей разных диалектов обуславливает нормативный язык Поднебесной. В Китае он называется путунхуа (普通话), в Сингапуре - хуаюй (华语), а в Гонконге и на Тайване - гоюй (国语). Между ними существуют небольшие различия в фонетике, также в путунхуа и хуаюй на письме используется упрощенное написание иероглифов, а в гоюй - традиционное. На основе северных диалектов складывается литературный язык. Фонетической нормой в свою очередь является пекинское произношение (но в эпоху, когда было создано большинство классических литературных произведений во время правления династии Тан, фонетическая норма была близка к диалектной группе хакка). Диалектная структура китайского языка складывалась в результате территориального развития Китая в ходе его истории и сопутствующего распространения китайского населения в Восточной Азии. Диалекты китайского языка сформировались в результате двух исторических факторов. Одним из них была миграция китайцев из исторической области формирования китайского этноса в среднем течении Хуанхэ на сопредельные земли. Другим – лингвистические контакты, которые возникали при этнических и культурных контактах в результате этих миграций [1, с. 208-209].

Наречия в китайском языке играют не малую роль. Именно в диалектах проявляется богатство красок языка Поднебесной. Благодаря им сегодня мы можем увидеть всю многогранность китайской истории и национальной культуры. Изучение того или иного наречия даёт возможность погрузиться в ряд исторических и культурных событий, благодаря которым востоковеды могут более глубоко понять и проникнуться культурой Китая. Хотя и существует множество диалектов, правительство Китайской Народной Республики не старается искоренить их. Государственные власти пытаются всеми способами сохранить своё лингвокультурное наследие, проявляя тем самым глубокое уважение к своему языку.

Литература

1. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. – М.: Восток-Запад. Софронов М.В.. 2007.
2. Практический курс китайского языка. Т.1. – М.: Восток-Запад. Кондрашевский А. Ф.. 2005
3. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя.– 3-е изд., испр. и доп. – М: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А .. 1985.
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Вэньянь>